
ТОПОНИМЫ ПРОВИНЦИИ ОНТАРИО (КАНАДА)

А.Ю. Ильина

Кафедра иностранных языков
Филологический факультет
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

В статье рассмотрены происхождение, мотивация и семантическая структура географических названий канадской провинции Онтарио и обобщена их роль в топонимической системе Канады.

Ключевые слова: провинция Онтарио, мотивация, происхождение, кельтские топоформанты, англизация, франсизация.

Топонимы несут ценную информацию об истории, географии, языках, культурах, традициях отдельных регионов. В каждой канадской провинции топонимическая лексика имеет свои характерные особенности. Отличительной чертой топонимии провинции Онтарио является ее ориентация на Британские острова.

Впервые название *Ontario* применялось к озеру, затем европейцы стали так называть расположенные у озера земли. Происхождение топонима имеет индейские корни и означает «красивое озеро» или «сверкающая вода».

Онтарио — самая густонаселенная провинция Канады. Здесь проживает около 11 миллионов человек [1].

Основываясь на нашем принципе классификации топонимического материала по двум признакам: происхождению и мотивации, в провинции Онтарио можно выделить несколько групп топонимической лексики из 612 отобранных топонимических единиц.

По происхождению:

I группа географических названий, перенесенных с Британских островов, насчитывает 255 единиц. В данной группе преобладают топонимы английского происхождения. Это ойконимы — *Ashton, Clifford, Dorchester, Dunwich, Gainsborough, Hampton, Kirby, Oxley, Sheffield, Romney* — крупные и мелкие населенные пункты Англии, прославляющие родину выходцев с Британских островов. На карте провинции зафиксированы не только названия отдельных населенных пунктов, но и названия районов Лондона, а также окрестностей Большого Лондона, откуда были родом первые колонисты: *Charing Cross, Chiswick, Highgate, Newington, Westminster; Acton, Lambeth, Middlesex, Uxbridge*.

Вклад шотландских, ирландских и валлийских заимствованных имен в топонимический корпус Онтарио является менее значительным [3].

Географические названия, имеющие шотландские корни: ойконимы-переносы *Braeside, Athol, Culross, Kenmore*.

Inverary, Invermay, Inverhuron — ойконимы с топонимообразующим компонентом *-inver* означающим на гэльском языке «устье реки». Топонимообразующий формант *-glen*, означающий на гэльском языке «долина», является распространен-

ным маркером, обозначающим шотландское происхождение географических имен: *Glenburnie, Glencoe, Glenelg, Glengarry*.

Раздельное написание с использованием форманта *-glen* можно встретить в сочетании с именем собственным, указывающим на проживающего в этом месте поселенца: *Glen Allan, Glen Becker, Glen Mayer, Glen Miller, Glen Morris, Glen Orchard, Glen Robertson, Glen William*.

Необходимо отметить, что гэльский язык в Шотландии и гэльский язык в Ирландии мало отличаются друг от друга. Около 500 г. до н.э. Ирландию населяли древние кельтские племена — гэлы. Они перебрались туда из западных районов Европейского континента. Другое кельтское племя — бритты — поселились на территории современной Великобритании и Шотландии. Таким образом, языки бриттов и гэлов имеют одни и те же кельтские корни [2]. В связи с этим во многих шотландских и ирландских географических именах схожие топообразующие компоненты, зафиксированные в топонимической лексике Онтарио.

Kil на языке гэлов обозначает «церковь или святое место». Географические названия с этим формантом можно встретить в виде переноса как из Шотландии, так и из Ирландии: *Kilsyth* (шотл.), *Kilbride, Killaloe, Killarney* (ирл.)

В северной (плоскогорной) Шотландии церковь называли *kirk* — перенос имен с этим формантом широко представлен в провинции такой топонимической лексикой, как *Kirkland, Kirkfield, Kirkton*.

Ирландское слово *baile*, обозначающее «ферму», соответствует английскому *-ton*. В провинции Онтарио переносов с компонентом *-bally, -bal* в качестве начальных морфем зафиксированы на юге провинции: *Ballantrae, Ballinafad, Baltimore*.

Ирландские заимствования на территории Онтарио представлены также астионимами: *Cashel, Carrick, Carlow, Innisfil, Limerick, Tara*.

Формант *-strath* — «дикая долина» встречается в астиониме *Strathroy*.

Формант *-mao* — «поляна среди тисовых деревьев» — фиксируется в ойконимах *Mayo* и *Maynooth*, расположенных на юге Онтарио, где проживают выходцы из Ирландии.

Валлийский язык — самый древний из существующих живых языков Великобритании. Отдельные элементы этого языка можно наблюдать в составе некоторых английских наименований, но вопрос о выявлении явно валлийского компонента в составе канадских топонимов сложен и не может быть решен однозначно. Это связано с проблемой сохранности и расселения бриттов после колонизации острова англосакскими племенами. Также затруднение в идентификации валлийского компонента в английских, а затем и канадских топонимах вызывают фонетические мутации, заключающиеся в изменении первых букв слова в зависимости от дальнейшего сочетания букв [2].

На современной карте провинции Онтарио валлийские заимствования малочисленны. Наиболее распространенным компонентом, характерным для валлийских названий, является начальный компонент *-caer* или *-car*, встречающийся в начале слова и обозначающий «замок»: *Cardiff, Carlow*.

Компонент из валлийского языка *-din* — «крепость», «город» в сочетании с английским *-wic* «ферма», «торговый двор» — дает ойконим *Dinorwic*.

У ойконима *Bala* — кельтские корни, от *-balla*, *-bal* «ферма». Одноименный ойконим *Bala* находится в Уэльсе.

Ойконим *Snowdon* имеет английское происхождение *-don* «холм».

Все перечисленные топонимические единицы, перенесенные из Уэльса на территорию провинции Онтарио, имеют смешанный характер и представлены топоформантами английского и кельтского происхождения.

Из приведенных примеров валлийских заимствований можно сделать вывод, что на новые земли поселенцы переносили названия, уже достаточно адаптированные в английском языке, содержащие устойчивые топоформанты, понятные и узнаваемые носителями английского языка.

В целом в топонимической лексике шотландского, ирландского и валлийского происхождения доминирует кельтский компонент.

II группа включает имена индейского происхождения и насчитывает 43 топонимических образования. Языки индейских племен лежат в основе многих названий провинции, придающих ей своеобразный колорит и отличительные особенности. Многие автохтонные названия происходят из групп алгонкинских и ирокезских языков многочисленных индейских племен, проживавших на территории современной провинции Онтарио.

Как известно, на территории Онтарио много озер и рек, некоторые из которых сохранили индейские названия и не подвергались ни франсизации, ни англизации.

Catchacoma Lake — на языке племени оджибве «большое озеро».

Cecebe Lake — на языке племени оджибве «дикая утка».

Ekwan River — на языке племени кри «место для сушки рыбы».

Winnipeg River — на языке племени оджибве и кри «темная вода».

Как видно из приведенных примеров, приукрашивание или выделение привлекательных черт в естественном объекте не свойственно автохтонным названиям. Характерным типом индейских наименований являются описательные топонимы, в которых отсутствует географический термин.

Большое число топонимов связано с флорой, *Etobicoke* — «место, где растет черная ольха»; не менее распространены топонимы, связанные с фауной *Ahmie Harbour* — «бобер», *Kashabowie* — «игла дикобраза».

Некоторые автохтонные названия зафиксированы в переводе на английский язык для удобства произношения.

Ойконим *Go Home* — прямой перевод с языка племени оджибве — «прямой путь домой».

Гидроним *Gull Bay* — на языке оджибве означает «чайка».

III группа состоит из заимствованной топонимической лексики небританского происхождения и составляет 34 топонимические единицы. Эта группа представлена топонимами, перенесенными поселенцами из европейских и азиатских городов, многие из которых связаны с британской историей. Однако треть топонимикона Онтарио составляют имена, перенесенные из Соединенных Штатов,

что объясняется близостью границ. Такие канадские ойконимы, как *Elmira, Long Branch, Princeton*, являются результатом переноса наименований из граничащих с Канадой или близлежащих штатов *New York, Pennsylvania, New Jersey, Vermont, Massachusettes*.

Еще один приток иноязычных названий связан с иммиграцией из европейских стран. Наиболее активными в этом отношении были иммигранты из Германии, что отражено на карте провинции следующими заимствованными именами: *Dresden, Arnstein, Neustadt, New Hamburg, Mannheim, Hanover*.

Также карта свидетельствует о переселенцах из Дании, Бельгии появлением таких названий, как *Copenhagen, Brusses*.

В целом, в тех районах, где иммигранты живут большими коллективами, этнические особенности укореняются более прочно, что сказывается и на длительном сохранении национальных топонимов.

IV группа состоит из французских названий или переведенных с французского языка на английский. Французские исследователи, торговцы и путешественники были первыми в освоении большей части современной территории Онтарио, поэтому на географической карте сохранилось их присутствие в виде географических имен и составляет 19 топонимических единиц.

А) Некоторые названия сохранились в неизменном виде и не подверглись переводу на английский язык:

ойконимы *Pelee, Deux-Rivieres, L'Original, Val Cote*.

Б) В составе других подвергся переводу только географический термин:

гидронимы: *Veuve River, Rideau River, Rideau Lake, Rideau Falls, River Canard*;

ойконим: *Bois Blanc Island*;

ороним: *La Cloche Mountains*.

В) Третью подгруппу составляют топонимы, подвергшиеся полному переводу на английский язык:

ойконим: *Hope Island*, во времена французского господства *Ile de l'Esperance* — «остров надежды»;

гидронимы: *Rainy River, Rainy Lake*, во времена французского господства *Lac de la Pluie* — «озеро дождя». По-видимому, имя происходит от индейского «здесь все время идет дождь» в отношении потока воды из водопада,

Jock River — первоначально река носила французское название *Riviere Jacques* в честь французского путешественника, который утонул в этой реке, затем *Jacques* трансформировалось в шотландское *Jock* и закрепилось за гидронимом.

Как видно из приведенных примеров, за французскими названиями закреплены географические объекты (реки, озера), которые подвергаются наименованию в первую очередь. Так же как многие индейские названия водных объектов остались в неизменном виде, так французские названия не подверглись тотальному изменению.

По мотивации:

I группа включает географические имена, прославляющие британских политиков, военных, ученых и британскую корону. Эта группа составляет

74 топонимические единицы от отобранного материала. Географические названия, увековечивающие королевскую семью, зафиксированы в восточной части Онтарио, где можно встретить названия, включающие имена членов семьи короля Георга III, правящего около 60 лет: *Charlottenburgh, Williamsburgh, Elizabethtown, Kingston, Ernestown, Marysburgh, Georgetown, Edwardsburgh*.

Имя королевы Виктории встречается в провинции Онтарио, также как и по всей территории Канады: *Victoria County, Victoria Harbour*.

Выдающиеся деятели и военные в основном представлены английскими фамилиями: *Amherst Island, Amhersburg* — напоминают о главнокомандующем британскими войсками в Северной Америке бароне Джеффри Амхерсте в 1760—1763 гг.

Carlton County — графство получило свое название в честь сэра Гая Карлтона, губернатора Квебека с 1768—1778 гг., главнокомандующего британскими войсками с Северной Америке с 1782—1786 гг., генерал-губернатора Британской Северной Америки с 1786—1796 гг.

Cook's Bay — бухта получила свое название в честь мореплавателя и исследователя восточной Канады Джеймса Кука, совершавшего свои морские походы в 1758—1768 гг.

II группа состоит из географических названий, в состав которых входят имена выдающихся канадских юристов, исследователей, ученых, и составляет 67 единиц от общего числа. На протяжении всей истории Верхней Канады и Онтарио многочисленные населенные пункты получили свои названия в честь политиков и общественных деятелей, служивших на федеральном и провинциальном уровне и внесших вклад в развитие провинции. С наибольшей частотностью в этой группе зафиксированы наименования с именами губернаторов Верхней Канады, руководивших провинцией в разные годы, генерал-губернаторов, а также имена судей Верховного суда провинции.

Астионим *Vanier* запечатлел имя генерал-губернатора Канады Джорджа Ванье.

Ойконим *Hagerman* увековечил имя известного политика, юриста и судьи Кристофера Хейгермана, который принимал активное участие в становлении Верхней и западной Канады.

Наличие, в первую очередь, имен, связанных с политическими и правовыми лидерами общества, говорит о приоритетах при формировании исполнительной и судебной власти и становлении провинции в целом.

III группа состоит из географических названий, в состав которых входят имена первых поселенцев, стоявших у истоков освоения североамериканских земель. Эта группа состоит из 52 названий. В большом числе названий используется компонент *-ville* в сочетании с именем собственным, обозначающий изначально место проживания поселенца и встречающийся в слитном написании:

Beachville, Cainsville, Campbellville, Fisherville, Hagersville, Haysville, Orrville, Solmesville, Stanleyville.

Некоторые наименования зафиксированы с компонентом *-corner* — (угол — англ.) в раздельном написании:

Dixons Corners, Eastons Corners, Precious Corners, Prices Corners.

Также в эту группу входят ойконимы, состоящие из одного компонента, представленные фамилией жителя:

Torrance, Morton, Fletcher, Fournier, Arkell.

Как правило, в состав названий этой группы входят имена первых почтмейстеров, владельцев лесопилок, мукомольных мельниц и кожевенных фабрик, т.е. в имени отмечены успехи ведения такого вида деятельности местными жителями, которым позволяли заниматься природные условия на заре освоения новых территорий Северной Америки.

IV группа представлена географическими названиями, описывающими физические характеристики объекта, и насчитывает 29 примеров. Географические наименования, входящие в эту группу, являются распространенным видом топонимов во всех провинциях, так как Канада — страна с разнообразным природным ландшафтом, а в Онтарио множество водных объектов. В связи с этим в топонимической лексике этой группы преобладают следующие составляющие компоненты: *lake, river, falls, cliff, bay, harbor*. В нашем исследовании мы ограничились только наиболее яркими примерами:

- *Black River* (вода в реке темная и мутная),
- *Blind River* (*blind* — «слепой»), устье реки не видно за скалой,
- *Shallow Lake* (*shallow* — «мелкий»),
- *Key Harbour* — (*key* — «ключ»), форма гавани напоминает ключ,
- *Chaudiere Falls* — (*chaudiere* (фр.) — «котел»), у подножья водопада вода бурлит, как в котле.

V группа представлена географическими именами, включающими элементы флоры и фауны и насчитывает 18 наименований. В Онтарио географические наименования с элементами флоры и фауны ограничены распространением следующих видов растений и животных:

- *Cedar* — «кедр» — *Cedar Springs, Cedar Valley*;
- *Elm* — «вяз» — *Elmvale, Elmwood*;
- *Spruce* — «ель» — *Sprucedale*;
- *Oak* — «дуб» — *Oakland, Oakville, Oakwood*;
- *Beaver* — «бобер» — *Beaverton*;
- *Trout* — «форель» — *Trout Creek*;
- *Sturgeon* — «осетр» — *Sturgeon Falls*;
- *Elk* — «лось» — *Elk Lake*.

Таким образом, отличительной особенностью провинции Онтарио является ориентация на Британские острова при формировании топонимического корпуса. Наиболее многочисленную группу составляют переносы из Англии, Шотландских, ирландских и валлийских заимствований, в составе которых доминирует кельтский

топоформант, значительно меньше. Следующие многочисленные группы, которые в целом формируют топонимикон Онтарио, включающие имена британских политиков, ученых, членов королевской семьи, а также имена выдающихся канадских личностей и первых поселенцев, свидетельствуют об установлении прав англоязычного населения на территории провинции.

Топономинации индейского происхождения в большинстве своем не подверглись англизации, но некоторые из них, так же как и топонимы французского происхождения, зафиксированы с переводом географического термина на английский язык. Французские названия водных объектов сохранились в неизменном виде.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Данилов С.Ю.* История Канады. — М.: Весь мир, 2006.
- [2] *Matthews C.M.* How Place Names Began. — Lutterworth Press: Guilford and London, 1974.
- [3] *Rayburn A.* Dictionary of Canadian Place Names. — Oxford University Press, Ontario, 1997.

PLACE NAMES OF THE CANADIAN PROVINCE ONTARIO

A.Y. Ilyina

Department of Foreign Languages
Philological faculty
Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198

The article analyses the origin, motivation and semantic structure of place names of the Canadian province Ontario and emphasizes their role in the toponymy of Canada.

Key words: the province of Ontario, motivation, origin, Celtic topoformants, anglicisation, francisation.

BIBLIOGRAPHY

- [1] *Danilov S.Y.* Istoriya Kanady [The History of Canada]. — Moscow, Ves' mir Publ., 2006.